MERCURY

# الترجمة القانونية للعقود وتقنيات الصياغة التشريعية

22 – 26 نوفمبر 2026

أونلاين



Dubai - UAE: +971 4 450 5697
Istanbul - Türkiye: +90 539 599 1206
Amman - Jordan: +962 79 712 3347

MERCURY

# الترجمة القانونية للعقود وتقنيات الصياغة التشريعية

**المرجع:** 185989_401 **التاريخ:** 22 – 26 نوفمبر 2026 **المكان:** أونلاين **الرسوم:** 1900 Euro

## مقدمة:

تُعد الكتابة القانونية الاحترافية والترجمة القانونية المتخصصة من الدعائم الأساسية لأي ممارسة قانونية دقيقة وموثوقة. إن إتقان صياغة العقود القانونية والصياغة التشريعية المتقدمة يسهم في ضمان سلامة الوثائق القانونية وفهمها بشكل واضح ومتكامل.

تهدف هذه الدورة التدريبية في التميز في الكتابة والترجمة القانونية المتطورة للعقود وتقنيات الصياغة التشريعية، إلى تقديم تدريب معمّق على الترجمة القانونية للعقود، وتطوير الكفاءات اللازمة لصياغة نصوص قانونية ذات طابع رسمي ومهني.

تُمكّن المشاركين من فهم العلاقة بين المفهوم القانوني وصياغته اللغوية الدقيقة، مع مراعاة الفروقات اللغوية والثقافية بين الأنظمة القانونية المختلفة. من خلال أساليب تدريس عملية، سيكتسب المتدربون مهارات الصياغة الجامدة والمرنة وكيفية تطبيقها في إعداد العقود والتشريعات.

كما تتناول دورة التميز في الكتابة والترجمة القانونية المتطورة للعقود وتقنيات الصياغة التشريعية، الأخطاء الشائعة في الصياغة وسبل معالجتها عبر أدوات وتطبيقات قانونية حديثة. تركز أيضًا على التدريب العملي من خلال ورش العمل التي تحاكي مواقف قانونية حقيقية، مما يعزز من الجاهزية العملية للمشاركين.

ستغطي دورة التميز في الكتابة والترجمة القانونية المتطورة للعقود وتقنيات الصياغة التشريعية، كذلك المبادئ الأساسية للصياغة التشريعية ومعايير وضوابط ترجمة النصوص القانونية. وفي ختام الدورة، سيكون المشاركون قادرين على إعداد وثائق قانونية دقيقة، تراعي الضوابط اللغوية والقانونية الحديثة.

## الفئات المستهدفة:

تستهدف دورة التميز في الكتابة والترجمة القانونية المتطورة للعقود وتقنيات الصياغة التشريعية، الفئات والمحترفين الذين يسعون لاكتساب المعرفة والمهارات:

Dubai - UAE: +971 4 450 5697
Istanbul - Türkiye: +90 539 599 1206
Amman - Jordan: +962 79 712 3347

- المحامون العاملون في مجال العقود والتشريعات.
- المتخصصون في الترجمة القانونية المتقدمة.
- العاملون في الهيئات القضائية والإدارية.
- طلاب كليات القانون الراغبون في التخصص.
- موظفو الوزارات والمؤسسات ذات الطابع القانوني.
- محررو الوثائق والمذكرات القانونية.
- الراغبون في تطوير مهارات كتابة العقود القانونية المتقدمة.
- المهنيون في أقسام الشؤون القانونية داخل الشركات.
- المستشارون القانونيون في القطاعين العام والخاص.
- الأكاديميون المهتمون بتدريب الطلاب على الصياغة القانونية للعقود.

## أهداف الدورة التدريبية:

في نهاية هذا البرنامج التدريبي في التميز في الكتابة والترجمة القانونية المتطورة للعقود وتقنيات الصياغة التشريعية، سيكون المشاركون قادرين على:

Dubai - UAE: +971 4 450 5697
Istanbul - Türkiye: +90 539 599 1206
Amman - Jordan: +962 79 712 3347

- توضيح مفهوم القانون وتقسيماته وتأثيرها في الصياغة القانونية.
- تدريب المشاركين على تحديد المصادر التشريعية واستخدامها في النصوص.
- تمكين المشاركين من تصميم نصوص قانونية متكاملة وفق ضوابط دقيقة.
- تطوير مهاراتهم في كتابة العقود القانونية بكفاءة عالية.
- تطبيق المبادئ الأساسية في الصياغة التشريعية المتقدمة.
- استخدام المصطلحات القانونية باحتراف في عمليات الترجمة.
- التمييز بين الصياغة الجامدة والمرنة وتوظيفهما في السياق المناسب.
- تعزيز مهارات التحرير القانوني من خلال تمارين تطبيقية.
- بناء جمل قانونية واضحة تحقق الغرض التشريعي المقصود.
- اكتساب الخبرة في مراجعة وتحرير النصوص القانونية لتفادي الأخطاء.
- التعرف على التقنيات الحديثة في تحرير النصوص القانونية وصياغتها.
- تنفيذ مشاريع تطبيقية في الترجمة القانونية للعقود بطريقة احترافية.
- دعم التفكير التحليلي في تفسير النصوص القانونية بشكل دقيق.
- تمكين المشاركين من بناء وتطوير عقود قانونية معقدة متعددة البنود.
- تعزيز استخدام التقنيات الحديثة للصياغة القانونية لتتماشى مع الممارسات العالمية.

## الكفاءات المستهدفة:

سيكتسب المشاركون الكفاءات التالية من خلال برنامج التميز في الكتابة والترجمة القانونية المتطورة للعقود وتقنيات الصياغة التشريعية:

- إجادة الصياغة القانونية للعقود بجميع مراحلها.
- التمييز بين الأساليب اللغوية والقانونية المناسبة.
- مهارات عالية في الترجمة القانونية المتخصصة.
- القدرة على التحرير الاحترافي للنصوص القانونية.
- تطوير مهارات التفكير القانوني التحليلي.
- استخدام علامات الترقيم في بناء جمل قانونية دقيقة.
- مهارات عملية في التعامل مع الصياغة التشريعية.
- إتقان كتابة العقود القانونية وفق أحدث المعايير.
- فهم آليات تفسير اللوائح والتشريعات.
- معالجة الأخطاء والصياغات المعيبة في النصوص القانونية.

Dubai - UAE: +971 4 450 5697
Istanbul - Türkiye: +90 539 599 1206
Amman - Jordan: +962 79 712 3347

MERCURY

## محتوى الدورة التدريبية:

### الوحدة الأولى: أساليب الصياغة القانونية:

- تعريف الصياغة القانونية ومجالات تطبيقها.
- الفرق بين الصياغة القانونية والتشريعية.
- خصائص الصياغة القانونية الجيدة.
- الأدوات المستخدمة في الصياغة القانونية للعقود.
- تنظيم النصوص التشريعية وفهم هيكلها العام.
- استخدام اللغة القانونية بوضوح وفعالية.
- الفرق بين الصياغة الموضوعية والصياغة الإجرائية.
- ورشة تطبيقية لصياغة مواد قانونية بسيطة.
- استعراض نماذج من الكتابة القانونية الاحترافية.
- المبادئ الأساسية في ترتيب المواد القانونية.
- ضبط الأسلوب وتناسق العبارات القانونية.
- التنسيق بين المضمون والصياغة الشكلية.

Dubai - UAE: +971 4 450 5697
Istanbul - Türkiye: +90 539 599 1206
Amman - Jordan: +962 79 712 3347

MERCURY

## الوحدة الثانية: الورش العملية للصياغة القانونية:

- تدريب عملي على صياغة مواد تشريعية محددة.
- تمرين على إعداد وثائق قانونية بلغة رسمية.
- صياغة عقود تشمل شروطًا متعددة.
- تطبيق الصياغة المرنة في حالات متغيرة.
- إعداد نماذج تطبيقية لعقود البيع والإيجار.
- ورشة تحليل نصوص قانونية معقدة.
- التعامل مع أخطاء صياغة شائعة وكيفية تصحيحها.
- تدريبات على كتابة العقود القانونية المتقدمة.
- صياغة اتفاقيات تجارية باستخدام المصطلحات القانونية الدقيقة.
- تمارين على استخدام أدوات التوكيد والتوضيح القانوني.
- مراجعة اللغة القانونية من منظور الترجمة.
- استكشاف التأثير التشريعي للصياغات المختلفة.

## الوحدة الثالثة: المبادئ العامة في الصياغة التشريعية:

- مبادئ الوضوح والدقة في النص التشريعي.
- كيفية التعامل مع الغموض والتناقض في الصياغة.
- أدوات بناء النص التشريعي الواضح.
- أساليب التفسير التشريعي وتأثيرها على الصياغة.
- التعرف على عيوب الصياغة التشريعية الشائعة.
- استراتيجيات تفادي الغموض القانوني.
- أمثلة على تطبيق الصياغة التشريعية المتقدمة.
- تدريب على إعداد نصوص لائحية منقحة.
- تقييم وثائق تشريعية قائمة وتحسينها.
- تنظيم التشريعات وإعداد هياكلها الداخلية.
- ضبط توازن الأحكام القانونية.
- صياغة قوانين تراعي العدالة والمساواة.

Dubai - UAE: +971 4 450 5697
Istanbul - Türkiye: +90 539 599 1206
Amman - Jordan: +962 79 712 3347

MERCURY

## الوحدة الرابعة: بناء الجملة القانونية:

- عناصر الجملة القانونية المثالية.
- الفرق بين الجملة القانونية واللغوية العامة.
- استخدام الزمن الصحيح في التعبير القانوني.
- الربط المنطقي بين الفقرات القانونية.
- التكرار والتأكيد في الأسلوب القانوني.
- خصائص علامات الترقيم في القانون.
- تقنيات تحرير النصوص القانونية بما يعزز المعنى.
- الصياغة البنيوية للمواد التعاقدية.
- تجنب العبارات الفضفاضة في العقود.
- كتابة البنود المتعلقة بالمسؤولية والجزاءات.
- تصميم مقدمة وخاتمة للعقود القانونية.
- تحديد الشروط السابقة واللاحقة في الجملة القانونية.

## الوحدة الخامسة: الترجمة القانونية للعقود والتشريعات:

- أهمية الترجمة القانونية للعقود في التبادل الدولي.
- الفرق بين الترجمة العامة والمتخصصة.
- مراحل إعداد الترجمة القانونية الدقيقة.
- تقنيات الترجمة القانونية المتقدمة.
- المصطلحات القانونية الثنائية مدني/إنجليزي أو شرعي/فرنسي.
- كيفية تجنب الترجمة الحرفية الخاطئة.
- استخدام الأدوات القانونية المساعدة في الترجمة.
- تدريب عملي على ترجمة مواد من عقود وتشريعات.
- مراجعة النصوص المترجمة وتدقيقها قانونيًا.
- التحديات الثقافية واللغوية في الترجمة القانونية.
- تقديم ترجمة قانونية متوافقة مع النظام القانوني المستهدف.
- إعداد ترجمات رسمية للوثائق القانونية للأطراف الدولية.

Dubai - UAE: +971 4 450 5697
Istanbul - Türkiye: +90 539 599 1206
Amman - Jordan: +962 79 712 3347

MERCURY

## خلاصة وتوصيات الدورة التدريبية:

تُعد دورة التميز في الكتابة والترجمة القانونية المتطورة للعقود وتقنيات الصياغة التشريعية، أداة فعالة لتطوير المهارات القانونية المتخصصة. تمكن المشاركين من إنتاج نصوص قانونية دقيقة تستوفي المعايير العالمية. تعزز الدورة فهم العلاقة بين القانون واللغة، وتطبيق القواعد اللغوية في بيئة قانونية متقدمة. ينصح المتدربون بمواصلة تطبيق المكتسبات العملية داخل مؤسساتهم القانونية. وفي نهاية المطاف، يصبح المتدرب أكثر قدرة على تحقيق التميز في مجالي الكتابة القانونية وصياغة العقود.